**Самал Әлбілекова**

**(Қазақстан, Ақтөбе)**

**ҚАЗАҚ ТІЛІНДЕГІ МЕДИЦИНАЛЫҚ ТЕРМИНДЕРДІҢ АУДАРЫЛУ ЖОЛДАРЫ**

Тіл білімі саласында терминдер мен терминологияның алар орны ерекше. Өмірдің қай саласы болмасын термин сөздермен біте қайнасып жатады. Олар халықаралық деңгейден бастап, белгілі бір тілдік ортадағы қолданыста уақыт өткен сайын көнеріп не жаңадан қосылып, толысып отырады. Жалпы белгілі бір саладағы терминнің шығып, қолданысқа енуі өте күрделі үдеріс. Оған қойылатын талаптар да аз емес. Алайда, тіліміз үшін маңызды болып саналатын мәселе өзіміздің төл, ұлттық терминдеріміздің қалыптасуы. Бұл тақырып әр қилы уақытта лингвист ғалымдар арасында түрлі пікірлер тудырып жүрді. Өзге тілдерден қабылданған терминдерге деген көзқарас ерте кезде теріс пікірде болса, бертін келе халықаралық терминдерді қолданудың артықшылығын көрсету кең етек алды. Бұл құбылыстың тілімізге қаншалықты әсер ететіндігі туралы әлі де сараптау керек. Белгілі ғалым Ш.Құрманбайұлы: « Өзге тілдерден сөз қабылдамай, сөз алмасу, термин алмасу процесіне мүлде тосқауыл қойып тастау мүмкін де, қажетте емес. Тілдер арасындағы өзара сөз алмасу қашанда болған, бола да береді. Шет тілдері терминқор қалыптастырудың сыртқы көзі ретінде орнымен пайдаланылса дұрыс, ал ұлт тіліндегі термин шығармашылығын шектеп, өзге тілдерден термин қабылдауға жаппай жол беріп қарап отыру шарасыздық. Тілдің бағын байлайтын, мүмкіндігін шектейтін ондай әрекетсіздіктің жалғаса беруіне немқұрайлы қарауға болмайды» деген.[1.65]

Біз бұл мақаламызда медицина саласындаға терминдердің қазақ тіліне аударылуындағы мәселелерді сөз етеміз. Қашан да адам денсаулығы басты орынға қойылатын себепті, ғылым ретінде медицина өте ерте заманда басталып, қазірде де қарқынды дамып отырған сала. Сондықтан бұл саланың терминқоры өте ауқымды әрі күрделі болып келеді. Медицинадағы терминдік лексика қоғам тарихымен, оның ішінде тіл тарихымен бірге қалыптасты. Тарих шежіресіне үңілсек, Орта Азияның атақты дәрігерлері Әбу Насыр әл Фараби, ӘбуӘли ибн Сина медицина терминдерінің негізін қалыптастырды. Өзінің қалыптасуы мен даму ерекшелігіне қарай қазақ медицина терминдік лексикасының тарихы өте ертеден басталады. Бұған дәлел бұдан 5 ғасыр бұрын өмір сүрген шипагер Өтебойдақ Тілеуқабылұлының өз тәжірибесінен 1467 жылы медицина туралы жазған «Шипагерлік баян» атты еңбегі. Қазақстанда тарих пен ғылыми медицинаның төңкеріске дейінгі кезеңі туралы материалдарды «Түркістан уалаяты» (1870-1883жж.), «Дала уалаяты» (1888-1902жж.), «Қазақ» (1913-1918жж.) газет-журналдарынан кездестіруге болады. Сол кездегі оқу-ағарту мәселесімен бірге халықтың денсаулығы туралы да көптеген жұмыстарды басқаруда Ж.Аймауытов пен М.Жұмабаев еңбектері ерекше болды. Ж.Аймауытов «Психология» атты еңбегінде ұлттық ғылыми психологиялық терминдерді бір ізге түсіріп, жалпы терминдер қорына енгізген. Ал М.Жұмабаев алғашқы шыққан «Педагогика» атты ғылыми еңбегінде «қазақтың ұлттық тілінде қазақ мінездері көрініп тұрады» деген екен. Тәрбиені дене, жан, ақыл, сұлулық пен әдеп деп төртке бөліп, олардың бір-бірімен байланысын түсіндіреді.

Республикада денсаулық сақтау ісі мен медицина ғылымының интинсивті дамуы соғыстан кейінгі жылдарда ерекшеленеді. Сол жылдарды медицина ғылымының дамуына атақты ғалымдар А.Н.Сызғанов, Х.А.Барлыбаев, И.К.Каракулов, С.Р.Қарынбаев елеулі еңбек сіңірді. 1950 жылы дәрігер- ғалымдар Г.Тарабаева, Ш.Қарақұлов, С.Омаров «Медицина ғылымының терминдері» атты сөздікте 978 медициналық терминдерді қамтыған. Қазіргі кездегі медициналық терминдердің нақты санын көрсету мүмкін емес. Өйткені жыл сайын медициналық лексикамызға жүздеген жаңа атаулар қосылады. Олардың ішінде өзге тілдерден, әсіресе ағылшын тілінен енген сөздер көп. Мұхамбедия Ахметовтың мақаласында «Дүниежүзінде басылып шығатын медициналық ғылыми еңбектердің 60 пайыздан астамы ағылшын тілінде жазылады.  Стедманның ағылшынша көлемді медициналық сөздігі 90 000-ға жуық жетекші (түбірлік) терминдерді қамтыған. М.Н.Чернявскийдің деректеріне қарағанда, неміс тіліндегі медициналық сөздікте 250 000-ға жуық жетекші термин бар екен, ал французша медициналық сөздіктегі терминдер саны – 200 000. Қазіргі кездегі орысша әдеби тілдің 17 томдық сөздігінде 120 000 сөз бар екен. «Энциклопедический словарь медицинских терминов» (1982-1984ж.) 60 000-ға жуық терминді қамтыған. 1975 жылы шыққан «Русско-английский медицинский словарь» 50 000-ға жуық термин берген, ал кейінірек 2001 жылы шыққан «Большой русско-английский медицинский словарь» 70 000-ға жуық терминді қамтыған. Осы мақаланың авторы құрастырған орысша-қазақша-ағылшынша медициналық терминдер сөздігі 40 мың ғана жиі кездесетін терминдерді қамтыған.»[5.1] деп көрсетеді.

Қазіргі тілдік қолданыстағы медициналық терминдердің басым көпшілігі шет тілдерінен алынған, немесе көршілес орыс халқының өздеріне арнап аударған терминдік атауды біз өз тілімізге мүлткісіз қосып алып отырмыз. Осыдан келіп біздің ана тіліміз біршама сыртқа ысырылып жатыр. Медицинадағы тілдік қолданысқа қатысты осындай ақауларды анық көрсетіп жүрген филолог ғалым Т.Қ.Зайсанбаев осы жағдайдың түпкілікті себебін былай көрсетеді: «Көптеген медициналық терминдердің арғы төркіні латын, грек тілдері екені белгілі. Бірақ бұлар қазақ тіліне орыс тілінің жазылу, айтылу үлгісімен енгендіктен, қазақ тілінде білім алған адамға бұлардың жазылуы да, айтылуы да айтарлықтай қиындық келтіреді, себебі кеңес өкіметі кезінде жасалған әліпбиімізде қазақ тілінің дыбыстық ерекшелігі мүлде ескерілмеген. Кеңес өкіметінің мұндай ұстанымды ұсынуындағы басты мақсаты – орыстандыру саясаты болғанын аңғармайтынымыз өкінішті. Ол үшін тілдің дыбыстық құрылымын бұзу керек болды. Тілдің дыбыстық құрылымы оны сыртқы әсерлерден қорғайтын «иммунитеті» екенін, «иммунитетінен» айрылған тілдің үстем тілдің илеуіне оңай көнетінін сұңғыла саясаткерлер жақсы білген және өздерінің қитұрқы әрекеттерін байқатпау үшін басқа тілдерден орыс тіліне енген терминдерді «халықаралық терминдер» деп атап, «халықаралық терминдерді аударуға болмайды» деген ереже де шығарып қойған. Осы ережеге басы айналып қалған ғалымдарымыз «халықаралық терминдер» деп жүрген сөздеріміздің орыс тілінің заңдылығымен дыбысталып тұрғанына, тура осы сөздердің дүниежүзінің барлық тілдерінде сол тілдердің заңдылықтарымен дыбысталатынына мән бермейді.»- деп көрсеткен. [2.1] Ал енді тілімізді осындай кесапаттардан сақтаудың бірден бір амалы ол термин сөздерді өз тілімізге дұрыс баламалап аударып, халық арасында насихаттау.

Қазіргі тіл білімінде сөзбе-сөз аударуға ғалымдар мен зерттеушілердің аса ден қоюы, аталған тілдік құбылыстың күрделі әрі өз шешімін таппаған мәселе екенін көрсетсе керек. Ғалымдар кальканы әр түрлі түсіндіреді. Мысалы, Ж.Марузо кальканы “перенос из одного языка в другой, охватывающий либо слово, либо конструкцию, либо значение слова” ретінде түсінеді. Н.М.Шанскийдің пікірінше калькалау кезінде “структура слова или значения воспроизводит соответствующий факт иноязычного слова”. Осындай ойды С.В.Гриневта білдіреді. Оның тұжырымдауынша калька “кірме сөздің мағынасы мен құрылысын алу” болып табылады. Сонымен, қазіргі тіл білімінде сөзбе-сөз аударуды мағыналық жағынан кірме терминдердің аясында қарастыру дәстүрі басым екені байқалады. Алайда, сөзбе-сөз аударуды кірме терминдердің қатарына қоса бермейтін ғалымдарда бар. Л.Ефремовтың пікірінше сөзбе-сөз аудару төл терминдер мен кірме терминдердің арасындағы бөлек қабатты құрайды. Автор “калька мен кірме сөздердің түп негізі басқа тілдерден енген сөздер болатынын мойындай келе, екі тілдік құбылысты бірге қарастыруға немесе бір-бірімен шатастыруға болмайды деп тұжырымдайды”. Біз осы соңғы ойға қосыламыз. Медицинадағы осындай сөзбе сөз аудару көптеп кездеседі. Мысалы, вещество- заттегі, заттек, ВИЧ-АИТВ(адамның иммунитет тапшылығы вирусы), осложненный- асқынған, пипетка ваккум-пипетка - ваккум тамшуыр, аспиратор-демсорғы т.б

Медицина саласындағы төл терминдеріміз жоқ емес әрине. Халқымызда медицинаға қатысты түрлі ауру - сырқау, ем- дом атаулары ерте кезден-ақ қалыптасқан. Халықтың тұрмыс-тіршілігінде әдет-ғұрыптың өзгеріп отыруына байланысты басқа мағынаға ие болған немесе қолданыстан шыққан көне сөздер өте көп. Аталған сөздердің ішінде медицинаға тән сөздер әр түрлі мағынады жұмсалады: *жаназа, дем салу, ұшықтау, ақтық байлау т.с.с.* бұл сөздер қазіргі таңда жаңа сөздер қатарынан орын теуіп жүргені белгілі. Сол сияқты емшілерге қаралып жүрген адамдарға ішірткі ішкізу, ұшықтау сияқты сияқты амал-тәсілдер халықтың әлеуметтік жағдайына, психологиялық күйіне байланысты ешшлер мен көріпкелдер, діни адамдар көбейген кезде ерекше дамып, кеңінен таралуда. Осындай қатардағы қайта жаңғырып, тілдік қолданысқа термин ретінде қалыптасқан көптеген *шешек, қылтамақ, сарауру, қандауыр, оташы, кіреуке, мерез, жемсау, алапес* т.с.с. сөздерді атап көрсетуге болады.

Қазақ тілінде қазіргі таңда терминдік сипат алып, жаңа мағынаға ие болып жүрген көнерген сөздер жеткілікті. Бұл ойымызды дәлелдеу мақсатында осындай жаңа терминдік мағынаға ие болған сөздер жайында айтқан Ш. Құрманбайұлының пікірін келтіре кетейік: «... көнерген сөздерді әлі де ұмыт бола қоймаған өз мағынасында немесе олардың мағынасын жаңғыртып, сәл қосымша мән үстеп қажетімізге жаратуға болады» деп, кіреуке, сауыт сөздерін мысалға келтіреді: «Ертеректе батырлардың жаугершілікте жауға киетін темір сауытын кіреуке деп атаған болса, қазір медицина ғылымының стоматология саласында кіреуке (эмаль) деп, «*құрамында 96,5 процент бейорганикалық заттар мен гидроксиапатит кристалдары бар. Тіс сауытын жаба отырып, дентин мен ұлпаны сыртқы тітіркенуден қорғайтын, беріктігі жағынан кварц*» деп [3.1], *кіреукенің эмальға* айналуының себебін екі ұғымның, яғни олардың қорғаныштық қызметтерінің өзара ұқсастыған деп түсіндіреді. [1,145].

Енді халықтық тілде кездесіп, кейіннен терминденген атауларды мынадай кесте арқылы көрсетуге болады.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Халықтық сөздер** | **Орыс тілінде** | **Терминденуі** |
| Ақ ноғала | Бельмо | Ақ шел, көздің ағы |
| Ақпа | Золотуха | Шірінше, мысқыл |
| Ақшам соқыр | Куриная слепота | Тауық көз |
| Ақ шешек, шешек, қорасан | Оспа | Шешек |
| Алжу | Маразм | Алжу, ақыл-естің азаюы |
| Безгек | Малярия | Безгек |
| Шешек | Ветрянка | Желшешек |
| Қотыр, мақау, желдену, құлғана | Проказа, лепра | Алапес |
| Алқым ісу, бұрғақ ауруы | Зоб | Жемсау |

Ұлттық терминологияны қалыптастыру үшін біз терминжасауда өз тіліміздің мүмкіндігін, яғни жоғарыда көрсеткендей, терминжасамның ішкі көзін барынша пайдалануымыз керек. Осы тұрғыда тіліміздегі жалпы қолданыстағы лексиканы,оның ішінде көнерген сөздерді қайта жаңғыртып, оны термин ретінде қалыптастыру терминология саласы үшін негізгі және өзекті мәселе. Терминологиямызды қалыптастыруда бұл басты бағыттардың бірі.

**Пайдаланылған әдебиеттер:**

1. Құрманбайұлы Ш. Терминтану: Оқу құралы. Алматы: «Атлас баспасы – 2001» 2006.
2. Зайсанбаев Т.Қ., Канленова Б.Н., Жақсыбаева Э.О.«Бақ-тардағы медициналық мәтіндер тілі». <http://kaznmu.kz/press/2012>
3. Уикипедия — ашық энциклопедия
4. Қарағұлова Б.С. Ұлттық терминология: қалыптасуы мен даму жолдары. – Алматы, 2012
5. Ахметов М. «Медицина мемлекеттік тілде қалай сөйлеп жүр?» http://www.baq.kz/kk/news/21727

**Научный руководитель:**

Кандидат филологических наук, доцент Б.С. Карагулова.